

LITERARY TEXTS FROM KASHGHAR  
EDITED AND TRANSLATED WITH  
NOTES AND GLOSSARY

BY

GUNNAR JARRING



Publications of the Royal Society of Letters at Lund:  
Monographs (Acta), Papers (Scripta Minora), Annual Report (Årsberättelse)

Editor: Professor Berta Stjernquist  
Dept. of Archaeology, University of Lund  
Kraftstorg 1, S-223 50 Lund — Sweden

Orders for publications should be addressed to any  
international bookseller or directly to the publishers

LiberLäromedel  
POB 1205  
S-221 05 Lund — Sweden

CWK Gleerup is the imprint for the scientific and scholarly publications  
of LiberLäromedel Lund

*Published with the aid of grants from  
Humanistisk-samhällsvetenskapliga forskningsrådet*

© 1980 Gunnar Jarring and Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet, Lund  
Berlings, Lund 1980  
ISBN 91-40-04745-8

# Contents

Preface .....	7
Introduction .....	9
Phonetic remarks .....	12
The Qisas ul-anbiya .....	15
Noah .....	23
1. The origin of the name Noah .....	24
2. Satan stealing the grape .....	27
3. Noah's measures in the Ark .....	28
4. The story of Noah's daughter .....	33
Adj .....	35
5. The story of Adj ibn Unuq .....	37
6. Adj's anger at the inhabitants of a village .....	39
7. Adj supplying firewood to a city in Rum .....	39
8. Adj asleep in the wilderness .....	41
9. Adj asking for a wife .....	43
10. Adj's spine used as a covered bridge over the river Nile .....	43
11. Adj's fight with the Holy Moses .....	44
Joseph .....	46
12. Joseph and Zulaykha .....	46
The Holy Mary and Jesus .....	56
13. The Holy Mary and the Immaculate Conception. The Miracles of Jesus .....	58
14. Jesus and the light on a tomb .....	66
15. Jesus and Antichrist .....	66
The Rahat ul-qulub .....	69
16. The nineteenth chapter of the Rahat ul-qulub .....	71
The Tazkira of Abu Nasr Samani .....	85
17. The eight chapter of the Tazkira of Satuq Bughra Khan .....	88
Gharip Sannam Shah .....	101
18. A section of the story of Gharip, his love for Sannam and en- counter with Shaykh Djunayd Baghdadi .....	108
Vocabulary .....	119
List of works quoted .....	147

# Preface

For the publication of this work I have received financial aid partly from the Swedish government, i.e. from the Ministry of Education, and partly from the Council for Research in the Humanities and the Social Sciences.

I should like to gratefully extend my thanks to both as well as to the Royal Society of Letters at Lund who have kindly included this work in their series.

My hearty thanks are also due to Christopher Toll, professor of Semitic philology at the University of Aarhus, Denmark, with whom I have had the opportunity to discuss the Arabic quotations and who has aided me with their identification.

I have greatly appreciated the help of Per Ekström assistant librarian at Lund University Library, who has been of great help in obtaining literature that is often difficult to find. My sincere thanks go to him also.

Finally I should like to thank my daughter Eva Jarring Coronas who has read through my manuscript and has corrected and normalized my English – not the easiest of tasks considering the often very complicated language of the Uighur texts.

Stockholm, 30 September, 1979

*Gunnar Jarring*